

No. 48251

—
**Slovakia
and
Czech Republic**

Agreement between the Ministry of Finance of the Slovak Republic and the Ministry of Finance of the Czech Republic on a simplified procedure for the movement of mineral oil under suspension of excise duty by fixed pipeline. Bratislava, 21 October 2010

Entry into force: *21 October 2010 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Czech and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovakia, 18 January 2011*

—
**Slovaquie
et
République tchèque**

Accord entre le Ministère des finances de la République slovaque et le Ministère des finances de la République tchèque concernant une procédure simplifiée pour le transport d'huiles minérales par pipeline fixe en suspension des droits d'accise. Bratislava, 21 octobre 2010

Entrée en vigueur : *21 octobre 2010 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *tchèque et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovaquie, 18 janvier 2011*

[CZECH TEXT – TEXTE TCHÈQUE]

Dohoda
mezi
Ministerstvem financí Slovenské republiky
a
Ministerstvem financí České republiky

o zjednodušených postupech při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu

Ministerstvo financí Slovenské republiky a Ministerstvo financí České republiky (dále jen „smluvní strany“),
s cílem zabezpečit zjednodušené postupy při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu,
ve snaze o rozvoj spolupráce mezi Slovenskou republikou a Českou republikou,
s ohledem na další rozvoj obchodu,
v souladu s článkem 18 odst. 4 písm. b) a článkem 31 směrnice Rady 2008/118/ES ze dne 16. prosince 2008 o obecné úpravě spotřebních daních a o zrušení směrnice 92/12/EHS,
se dohodly takto:

Článek I
Rozsah dohody

- (1) Smluvní strany souhlasí se zjednodušenými postupy pro účely časté a pravidelné přepravy minerálních olejů podléhajících spotřební dani v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu.
- (2) Smluvní strany souhlasí se zproštěním povinnosti poskytnout zajištění spotřební daně při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od daně prostřednictvím produktovodu.
- (3) Přeprava minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se bude považovat za zahájenou ukončením čerpání minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně do produktovodu v daňovém skladu odesílatele.

- (4) Odesílatel při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu vyhotoví návrh elektronického průvodního dokladu po ukončení čerpání minerálních olejů do produktovodu. Elektronické ověření údajů v návrhu elektronického průvodního dokladu a přidělení specifického správního referenčního kódu správcem daně odesílatele tímto nebude dotčeno.
- (5) Při přepravě minerálních olejů v režimu s podmíněným osvobozením od spotřební daně prostřednictvím produktovodu se listinná podoba elektronického průvodního dokladu nebo jakýkoliv obchodní doklad obsahující správní referenční kód nebude vyžadovat.
- (6) Spolupráce a pomoc v rámci této dohody se bude poskytovat v souladu s právními předpisy smluvních stran a v rámci pravomoci správce daně příslušné smluvní strany.
- (7) Smluvní strany budou vzájemně spolupracovat a poskytovat si pomoc v rámci této dohody po dobu její platnosti.

Článek 2

Všeobecný přezkum

Na základě žádosti kterékoli smluvní strany, ta smluvní strana, která požádá o svolání jednání k vyhodnocení uplatňování této dohody, jednání zorganizuje a navrhne jeho program. Program jednání může zahrnovat jakékoli oblasti společného zájmu.

Článek 3

Řešení sporů

Veškeré spory, neshody nebo nároky vznikající z této dohody nebo v souvislosti s ní, z jejího porušení, ukončení platnosti nebo z její neplatnosti, se budou dle možností řešit jednáním smluvních stran. Spory, které nebudou takto vyřešeny do 6 měsíců od počátku jednání smluvních stran, budou řešeny v rozhodčím řízení nezávislými rozhodci podle rozhodčích pravidel UNCITRAL platných v době vzniku sporu. Každá ze smluvních stran bude jmenovat jednoho rozhodce a ti do 30 dnů od jmenování posledního z nich zvolí třetí osobu, jakožto předsedu rozhodčího senátu. Rozhodci budou zasedat v místě, na kterém se sami dohodnou s ohledem na rozhodčí řízení. Rozhodčí řízení se povede v jednom z jazyků smluvních stran, na kterém se rozhodci dohodnou.

Článek 4

Dodatky k této dohodě


Tato dohoda může být měněna a upínována na základě vzájemne dohody smluvních stran vyjádřené v písemné formě.

Článek 5

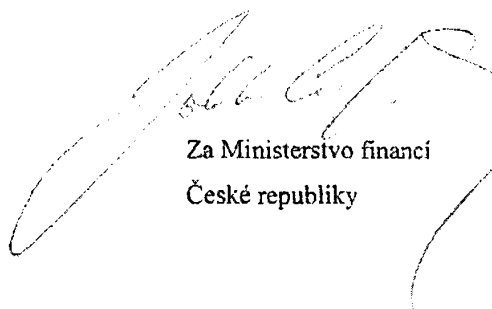
Nabytí platnosti, zánik

- (1) Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu obou smluvních stran.
- (2) Tuto dohodu může vypovědět kterákoliv ze smluvních stran písemným oznámením. Platnost dohody bude ukončena po 6 měsících od doručení písemného oznámení o jejím vypovězení druhé smluvní straně.

Dáno v Bratislavě dne 29.10.2010 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce slovenském a českém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.



Za Ministerstvo financí
Slovenské republiky



Za Ministerstvo financí
České republiky

[SLOVAK TEXT – TEXTE SLOVAQUE]

**Dohoda
medzi
Ministerstvom financií Slovenskej republiky
a
Ministerstvom financií Českej republiky**

**o zjednodušenom postupe pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím
v pozastavení spotrebnej dane**

Ministerstvo financií Slovenskej republiky a Ministerstvo financií Českej republiky (ďalej len „zmluvné strany“)

s cieľom zabezpečiť zjednodušený postup pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane

v úsilí o rozšírenie spolupráce medzi Slovenskou republikou a Českou republikou

so zreteľom na ďalší rozvoj obchodu

v súlade s čl. 18 ods. 4 písm. b) a čl. 31 smernice Rady 2008/118/ES zo 16. decembra 2008

o všeobecnom systéme spotrebných daní a o zrušení smernice 92/12/EHS

sa dohodli takto:

Článok 1

Rozsah dohody

1. Zmluvné strany súhlasia so zjednodušeným postupom na účely častých a pravidelných preprav minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
2. Zmluvné strany súhlasia s upustením od povinnosti zložiť zábezpeku na spotrebnú daň pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane.
3. Preprava minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane sa bude pokladať za začatú ukončením čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia v pozastavení spotrebnej dane v daňovom sklade odosielateľa.
4. Odosielateľ pri preprave minerálneho oleja pevným potrubím v pozastavení spotrebnej dane vyhotoví návrh elektronického sprievodného administratívneho dokumentu po ukončení čerpania minerálneho oleja do pevného potrubia. Elektronické overenie údajov